In onderstaand schema vindt u de letterlijke tekst uit deel 10 ‘De brocante’ bij de cursus Frans. In de linkerkolom staat de Franse tekst, in de rechterkolom de Nederlandse vertaling.

Frans	**Nederlands**
- Bonjour, Madame!	- Goedendag, mevrouw!
- Bonjour, Monsieur!	- Geodendag, meneer!
- Je peux regarder un petit peu?	- Mag ik even kijken?
- Je vous en prie…Vous cherchez quelque chose en particulier?	- Alstublieft…Zoekt u iets in het bijzonder?
- En fait, je suis collectionneur de petits objets étranges.	- In feite ben ik verzamelaar van kleine vreemde objecten.
- Très bien… J’ai peut-être quelque chose pour vous.	- Heel goed…Misschien heb ik iets voor u.
- Ahaa.	- Haa.
- Voyons: un Coquillor!	- Even kijken: een coquillor!
- Un Coquillor?	- Een coquillor?
- Oui!	- Ja!
- C’est pour quoi faire?	- Waarvoor dient het?
- C’est pour faire des fleurs de beurre.	- Dat is om boterbloemen te maken.
- Des fleurs de beurre! Comme ceci…Oh, c’est formidable! Et qu’est-ce que c’est que ça?	- Boterbloemen! Zó…Oh, ‘t is geweldig! En wat is dat?
- Un saute-ruisseau. C’est pour les dames, en 1900, pour lever leurs jupes lorsqu’elles veulent enjamber une flaque d’eau.	- Een beek-springelaar. Het is voor de dames, in 1900, om hun rokken naar boven te trekken in bij het stappen over een plas.
- Ah oui, elles le plaçaient en bas, c’est ça.	- Ah ja, zij plaatsten het onderen, dat is het.
- Voilà: en bas de la jupe.	- Zó: onderaan de rok.
- Avec un petit cordon?	- Met een koordje?
- Avec un petit codron, et pour.	- Met een koordje, en om te.
- Ah mais c’est formidable! Mais c’est la caverne d’Ali-Baba, ici!	- Maar het is geweldig! Maar het is de grot van Ali-Baba hier!
-	-
- C’est pouor aiguiser les lames de rasoir.	- Dat is om de scheermessen te slijpen.
- Les lames d rasoir.	- De scheermessen.
- Voilà!	- Dat is het!
- Comment ça marche?	- Hoe werkt het?
- Voilà.	- Ziezo.
- Comme ceci, biensûr.	- Zó, uiteraard.
- Comme ceci, et dans l’autre sens.	- Zó, en in de andere richting.
- Ah, formidable! Si je prends les trois, vous me faites un prix.	- Ah geweldig! Als ik ze alle drie neem, maakt u me een (goede) prijs?
- Pour vous faire Plaisir, oui!	- Om u een plezier te doen, ja!
- Merci beaucoup!	- Zeer bedankt’!
-	-
- Voilà, Monsieur!	- Hier heeft u het, meneer!
- Merci beaucoup!	- Dank u zeer!
- Je vais vous faire dix pour cent.	- Ik geef u een karting van 10%.

- Formidable! Merci beaucoup, c'est très gentil!
- Alors voici cinquante.
- Merci
- …cinquante-trois…
- Laissez, laissez.
- Ah non: 'Les bosn comptes font les bons amis!' Quarante-huit.
- Merci beaucoup!
- Merci beaucoup!
- Au revoir, Madame!
- Au revoir, Monsieur, et merci!
- Au revoir!

- Geweldig! Zeer bedankt, heel aardig van u!
- Hier heeft u dan vijftig.
- Dank u
- …drie en vijftig…
- Laat het maar.
- Nee: 'Goede afrekeningen maken goede vrienden!' Achtenveertig!
- Zeer bedankt!
- Ook bedankt!
- Tot ziens, mevrouw!
- Tot ziens, meneer, en bedankt!
- Tot ziens!